## CONSEILS POUR UNE INTERPRÉTATION RÉUSSIE AUPRÈS DES FEMMES EN MAISON D'AIDE ET D'HÉBERGEMENT

Si vous êtes une **femme allophone** et que vous avez besoin de traduction lors de vos rencontres, si vous êtes une intervenante en ressource d'aide pour femme, ou si vous êtes interprète, cette brochure peut vous être utile



## Vous êtes une femme accompagnée

L'échange se passe entre vous

et l'intervenante. L'interprète

facilite la communication sans

interférer dans la rencontre

Sentez-vous en sécurité pour exprimer

vos besoins en tout temps lors de la

rencontre, au rythme de votre choix

Vous avez le droit de connaître l'identité de l'interprète avant la rencontre. Vous pouvez refuser de recevoir ses services en cas de conflit d'intérêt, ou si vous vous connaissez

Assurez-vous que la confidentialité des échanges est respectée et que la femme peut donner son consentement libre et éclairé

Vous êtes intervenante

Annoncez le contexte de la rencontre, prévenir l'interprète des situations et parcours de vie de la femme, parfois difficile à traduire

Guidez l'interprète durant la rencontre, et assurez-vous que la femme se sente en confiance pour exprimer ses besoins, son vécu, à son rythme

Si besoin, demandez à l'interprète et à la femme de vous partager des informations en lien à la culture, pour vous aider à mieux comprendre le parcours de la femme

## Vous êtes interprète

Vous pouvez obtenir l'identité de la femme accompagnée. En cas de conflit d'intérêt ou de lien relationnel avec elle, vous pouvez donner votre consentement ou non pour traduire

S'informez sur le contexte de la rencontre, informez-vous sur la situation de la femme pour vous préparer au mieux (adopter le bon vocabulaire...)

Nommez si vous avez besoin d'une pause, ou d'un temps pour reformuler au besoin lors de la traduction

Apportez des précisions culturelles à l'intervenante avant, pendant ou après les échanges si cela semble nécessaire à la compréhension du parcours de la femme

S'ASSURER DE **RESPECTER** LA CONFIDENTIALITÉ **DES ÉCHANGES** 

COMPRENDRE LES RÔLES **ET LE CONTEXTE DE** LA RENCONTRE

> NOMMER **LES BESOINS**

INDIQUER LE **CONTEXTE CULTUREL** SI NÉCESSAIRE

Vous avez le droit de poser des questions en lien avec les aspects culturels qui vous semblent importants de

demander à l'interprète



la condition